

Poznámky k testu ze 4.11.2009 (JAP201b):

Několik obecných poznámek:

- Numerativy budeme podrobněji probírat v následující lekci. Vězte však, že noviny se v japonsku neprodávají v ruličkách, a proto není namístě numerativ 本. Nevíte-li nebo nejste-li si jisti numerativem (a je-li počet do 10), je nejjednodušší použít japonské číslovky (ひとつ、ふたつ、みっつ atd.)
- Objevilo se několik případů 「たかそうでした」. U konstrukce *~só (desu)* je třeba si uvědomit, k čemu se vztahuje: „vypadá“, „jeví se“, „zdá se“ – v neminulosti (konkrétně v přítomnosti). Tvary 「~そうでした」 samozřejmě také existují, ale jelikož je zde spona nositelem predikativního času, je jejich význam „vypadal/a/o/i/y“, „jevil/a/o/i/y se“, „zdál/a/o/i/y se“ atd. Výraz 「車がたかそうでした。」 tedy znamená „Auto vypadalo draze (vypadalo, že stálo hodně peněz).“ Pokud by Vám toto vysvětlení nestačilo, neváhejte se zeptat znovu na hodině.
- Jméno Nao bývá asi častěji ženské (ale výskyt u mužů nevylučuji).
- Byl jsem zvědav, jak si poradíte s překladem 「うれしそうに歌う」. Výraz *ni* je zde adverbálním tvarem výrazu *desu* (případně *da* či *na*, mluvíme-li o koncovce *~na* adjektiv). Tedy z *keijódóši* (*~na* adjektiva) činí funkčně příslovce (viz Genki vol. II, str. 16). Doslovný překlad „zpívat jakoby radostně“ je však samozřejmě příliš neobratný. Musíme si však uvědomit, že výraz うれしい odráží subjektivní (vnitřní) emoce, tedy něco, co nelze objektivně (z vnějšku) uchopit. Vnější projevy takovýchto emocí (u kohokoliv jiného, než je mluvčí sám) jsou pak pouze zdáním daného subjektivního stavu, a proto je napojení na *~só (na)* namístě. Čeština pro příznak, který ve slově うれしそうに nese morfém *só* zřejmě adekvátní výrazový prostředek nemá, je v tomto ohledu „objektivnějším“ (či „méně subjektivním“) jazykem. Můžeme tedy dané slovo přeložit jednoduše jako „radostně“ nebo „s radostí“ s tím, že si jsme vědomi toho, oč je původní japonský výraz sémanticky (či modálně) bohatší.

Hodnocení:

335897 – Výborný výkon. Pouze numerativ a sloveso pro „moci dostat“ nebyly zvoleny nejlépe. Jinak ale bez chyby.

330821 – Výborný výkon. Ověřte si (případně se mnou zkonzultujte) zapojení numerativů do vět, a opravte si psaní znaků 書 a 館.

330940 – Výborný výkon. Opravte si znak pro sloveso *kaesu* („vrátit“). Také popřemýšlejte, zda byste pro 「そうですね。」 nenašel ve slovenštině přirozenější překlad, než je „Tak jest.“

321398 – Jenom drobnosti. Chcete-li doslova vyjádřit „jedny noviny“, je nutno použít sinojaponské číslovky s numerativem nebo číslovky japonské. Jenom přidáním znaku to bohužel nejde. Sloveso *kaeru* (potenciální tvar slovesa *kau*) významově možná není úplně nejvhodnější, ale akceptoval jsem ho (zmíním se o tom na hodině). Měla jste chybně sloveso „vrátit“, a týká se Vás konstrukce se *~só desu*. Opravte si psaní znaku pro „drahý/vysoký“, a popřemýšlejte, zda 「クララー」 je skutečně správný přepis jména Klára. P.S.: Děkuji, já vím, že slovenské „vedieť“ je sémanticky širší než české „vědět“ ☺.

321959 – Velmi pěkný výkon. Opomněl jste osobnostní sufix u jména Klára, a je škoda, že jste nedopřekládal poslední větu. To, jak jste obešel potenciál v první větě, jsem uznal, ale prostě *kudasai* zní trochu příliš stroze (ve vztahu k zadání).

330828 – Obešel jste potenciál, ale funkčně budiž. Vynechal jste osobnostní sufix *~san* za vlastním jménem. Škoda, že jste se nepokusil přeložit větu s kondicionálem (příště se alespoň pokuste). Výraz 「本当に」 je spíš „opravdu“ než „určitě“. Překlad výrazu 「うれしそうに」 jako „hezky“ mi přijde až příliš významově vzdálený.

343536 – Mnohem lepší výkon než minule. Sloveso 買える sice není sémanticky úplně nejvhodnější, ale uznal jsem ho (potenciál jste utvořila správně). Trochu jste pohořela u jména „Klára“ (chtělo by to respektovat délku samohlásek a nezapomínat na osobnostní sufix). Překládat „nové auto“ sinojaponskou složeninou není nejšťastnější, příště se držte klasické japonské přívlastkové konstrukce. Netrefila jste sloveso „vrátit“, ale velmi pěkně jste přeložila z japonštiny do češtiny.

330878 – Vesměs jde o detaily. Velmi šikovně jste si poradil s „mohl bych dostat X?“. Opravte si druhý znak slova *šinbun*. Nedodržel jste délku samohlásky při přepisu jména Klára, a týká se Vás případ se *~só desu*. Výraz 「行ったなら」 je v japonštině sice možný, ale jelikož dává do kondicionálu minulost (vytváří minulý kondicionál), neshoduje se s rozkazovacím způsobem (který se vztahuje k budoucnosti). Nechápu, jak jste přišel na zápis *「一本」 (*sokuon* přeci graficky nelze nikdy vkládat mezi *kandži*).

103420 – Velmi solidní výkon. O neuzítí kondicionálu víte. Vynechala jste osobnostní sufix u jména Klára, a v dané větě by „auto“ (s ohledem na zadání „To nové auto“, které značí informaci známou) mělo spíše být topikalizováno (takže s partikulí *wa*). Jinak ale bez chyby.

330873 – Netrefil jste demonstrativum (あの lze jenom těžko překládat jako „toto“, viz Genki, lekce č. 2). Výraz でも se užívá pouze na začátku věty (a ve specifických kontextech), nikdy ne uprostřed souvětí. Partikule は tam, kde jste ji zasadil, by sice kontextově ladila, ale nejedná se o partikuli pádovou.

219661 – Pěkný výkon. Numerativ pro noviny je běžněji まい 枚 než *sacu* (ale to jsem nehodnotil jako chybu). Velmi pěkně jste doplnila partikuli *ne* ve druhé větě (i když v zadání, pro ni vyloženě důvod naznačen nebyl, věta tak vyzní „japonštěji“). Opravte si psaní znaku 館. A zkuste psát tužkou (gumování mám raději, než začmárávání).

261115 – „Noviny“ jsou しんぶん, nikoliv *しんぶん. Nezvládla jste potenciál slovesa *morau* ani užití *nara*. Nedodržení délky samohlásky v transkripci jména Klára a vynechání ajdektiva „nový“ jsou pak už jen detaily. Mám však dojem, že jste vůbec nepochopila význam 「うれしそうに歌っています」.

325106 – Pro „dostat“ se v daném kontextu sloveso 受ける nehodí. Opravte si psaní znaku 館 (měl jste chybný radikál) a *okuriganu* u slovesa 返す. Jinak OK.

323888 – Standardně kvalitní výkon. Kondicionál s *~tara* jsme ještě nebrali (a v dané situaci by se asi spíše použilo právě ono *nara*), ale uznal jsem to. Sloveso 出す možná není úplně nejvhodnější pro „vrátit“, ale v daném kontextu si ho netroufám vyloučit.

263692 – Velmi solidní výkon. Zapomněla jste dopsat slovo 新聞, zapomněla jste na osobnostní sufix a demonstrativum *kono* ve větě bylo nepatřičné. Také se Vás týká případ se *そうでした. Opravte si psaní znaku (včetně *okurigany*) u slovesa *kaesu*.